



T H E A T E R | T R A N S F E R T
T R A N S F E R | T H É Â T R A L

**Atelier pour
traducteurs.trices francophones et germanophones
de pièces de théâtre contemporain**

Pour la cinquième année consécutive, les partenaires de Transfert Théâtral organisent un **atelier à destination de traducteurs.trices francophones et germanophones de pièces de théâtre contemporaines**. L'objectif est d'attirer davantage l'attention des traducteurs.trices sur le domaine de la traduction théâtrale et de promouvoir la qualité des traductions.

L'atelier de traduction de cette année aura lieu pour la première fois en Suisse, du **24 au 30 novembre 2019 à Genève au POCHE /GVE**, théâtre dont la mission première est de découvrir et porter au plateau des textes, francophones ou traduits, d'auteur.e.s contemporain.e.s. Trois textes traduits de l'allemand pourront être vus au théâtre parallèlement à l'atelier.

L'atelier s'adresse à huit traducteurs.trices maximum dont quatre qui traduisent de l'allemand vers le français et quatre du français vers l'allemand. Il est ouvert à celles et ceux qui souhaitent acquérir ou approfondir leurs connaissances dans le domaine de la traduction théâtrale.

L'atelier de traduction sera animé par deux traducteurs et experts en théâtre : **Laurent Muhleisen**, directeur artistique de la Maison Antoine Vitez et conseiller littéraire de la Comédie-Française, et **Frank Weigand**, traducteur et journaliste indépendant.

À partir de divers textes contemporains, les particularités de la traduction théâtrale seront examinées. Le travail en groupe et en tandems linguistiques permettra de dialoguer sur les subtilités des deux langues. Par ailleurs, des rencontres organisées avec des spécialistes et des intervenant.e.s du monde du théâtre permettront de nouer de nouveaux contacts professionnels.

Leyla-Claire Rabih, metteuse en scène et traductrice, organisera une lecture publique d'extraits des traductions avec des comédien.ne.s et les participant.e.s à l'issue de l'atelier, au POCHE /GVE. Cette présentation publique sera l'occasion pour les spectateurs.trices du théâtre de découvrir les textes traduits.

MODALITÉS DE CANDIDATURE POUR L'ATELIER DE TRADUCTION

Les participant.e.s recevront une participation aux frais de voyage. Leur hébergement à Genève sera également pris en charge. Les participant.e.s doivent obligatoirement être disponibles pour toute la durée de l'atelier.

Le dossier de candidature devra comprendre les éléments suivants et être envoyé en un seul document PDF, en respectant l'ordre suivant :

- **Lettre de motivation** mettant en avant les attentes pour l'atelier et justifiant le choix du texte proposé pour la traduction.
- **CV** comprenant une liste des traductions effectuées jusqu'alors.
- **Un essai de traduction** d'un texte théâtral contemporain d'environ 5 pages. L'extrait devra être une traduction non publiée sur laquelle vous travaillez en ce moment ou aimeriez travailler. Nous vous remercions de nous envoyer également le texte original.

Si vous souhaitez des conseils quant au choix du texte, vous pouvez envoyer un courriel à Viktoria Ebel (Goethe-Institut de Paris). Frank Weigand et Laurent Muhleisen ont établi une liste de textes à disposition des candidats pour leur candidature.

Date limite de dépôt des candidatures : 25 août 2019

Les dossiers incomplets ne pourront être pris en compte.

Merci d'envoyer les candidatures uniquement par courriel à :

Viktoria Ebel

viktoria.ebel@goethe.de

Tel. +33 (0)1 44 43 92 35

www.goethe.de/theatertransfer

Facebook: Theater-Transfer – Transfert Théâtral

Theater-Transfer (TT) Transfert Théâtral est financé et coordonné par :

Ambassade de France en Suisse

Bureau du Théâtre et de la Danse / Institut français d'Allemagne

Goethe-Institut de Paris

Maison Antoine Vitez

POCHE /GVE

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Avec l'aimable soutien des **Maisons Mainou**

